

30 - Observar las situaciones en las que los refugiados necesitan utilizar el idioma de destino

Finalidad: Ayudar a los voluntarios a decidir qué resulta más útil enseñar, identificando las situaciones en las que los refugiados utilizan, en la práctica, el idioma que están aprendiendo.

Si tenemos ocasión de observar las situaciones en las que los refugiados utilizan la lengua de destino, la siguiente lista nos ayudará a tomar las correspondientes notas. Si tenemos tiempo y podemos trabajar en equipo con otras personas, cabe realizar una observación sistemática. También podemos obtener este tipo de información de manera progresiva, basándonos en nuestra experiencia y en observaciones parciales. Otra posibilidad es utilizar las listas facilitadas en las herramientas 31 - *Selección de situaciones en las que centrarse en las actividades de apoyo lingüístico - lista de verificación* y 32 - *Selección de funciones comunicativas útiles para los principiantes - lista de verificación*. Independientemente de cómo se recabe la información, esta servirá para complementar la que obtengamos de los propios refugiados mediante herramientas como la 28 - *Averiguar más cosas sobre las capacidades y los recursos lingüísticos de que ya disponen los refugiados* y la 29 - *¿Qué es más importante aprender? El punto de vista de los refugiados*.

¿Con quién hablan los refugiados?

- Con otros refugiados que hablan el mismo idioma.
- Con refugiados que hablan otros idiomas.
- Con los voluntarios.
- Con el personal sanitario.
- Con asesores jurídicos.
- Con las autoridades administrativas (agentes de control fronterizo, policía, personal de seguridad, etc.).
- Con funcionarios públicos (servicios sociales, asistencia en materia de vivienda, otras administraciones, ...).
- Con profesores.
- Con clérigos.
- Con la población local (en general).
- Con vecinos.
- Con comerciantes.
- [...]

Tratemos de determinar:

- Qué situaciones se producen con más frecuencia.
- Qué conversaciones tienen lugar normalmente con ayuda de un intérprete o de alguien que conozca un idioma que los refugiados también entiendan.



- Qué conversaciones consideran los refugiados que son entre iguales, y cuáles no (por ejemplo, entre un funcionario y un refugiado, o entre un adulto y un niño).
- Qué conversaciones les generan inquietud.
- Cuáles son importantes para su futuro, y cuáles son conversaciones corrientes.
- Cuáles son ineludibles u obligatorias, cuáles desean iniciar ellos mismos y cuáles se desarrollan por casualidad.
- Qué conversaciones pueden preparar de antemano los refugiados.
- Qué conversaciones se desarrollan en emplazamientos concretos (en oficinas, en tiendas, en la calle, etc.), y cuáles no.
- Qué situaciones implican algo más que un intercambio oral (un cuestionario escrito, lectura de información impresa, etc.).
- En qué situaciones puede preverse el tema de la conversación, y en cuáles no.
- Etc.